

新编文言文译注

辛一 铭贞 编



中州古籍出版社

新编文言文译注

辛一 铭贞 编

中州古籍出版社

(豫)新登字05号

新编文言文译注

辛 一 铭 贞 编

责任编辑 伊 名

中州古籍出版社出版

(郑州市农业路73号)

河南省新华书店发行

河南省固始县印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本

8.125印张 170千字

1991年5月第1版

1992年2月第2次印刷

印数10001—17330册

ISBN7—5348—0542—2/G·118定价3.50元

前 言

为配合初中语文教学，提高初中生阅读、理解、运用古诗文、古汉语的能力；同时也为自学者提供参考材料，我们按照现在使用的新编中学语文课本所提供的古诗文篇目，编写了这本辅助读物。

教材编写和语文教学是项科学性很强的工作，始终贯彻着由简到繁、由浅入深的原则。为体现现行新教材的这个基本特点，在这本读物的编写中，我们力求做到准确、简明、系统、实用。按课本中顺序，每篇古诗文前加了题解，其中有简要的作者介绍。正文用文白对照、文中夹注体例进行解释，对具有多种含义的古字、辞，我们除在具体的语义环境中讲清其含义、用法外，在它最后出现时又进行了归纳处理。对课文涉及到的“异读”、“通假”和其它古汉语中常见的语法现象，我们根据需要先在文中穿插注释，后又综合讲解。并编排了常用的通假字表、古今句式异同对照，作者简介表。为了培养学生的综合分析能力，我们对古诗文分段并加提示性段落大意，且每篇课文后都写有简析。鉴于古诗词讲究意境、灵性、气韵、生动等特点，我们除对个别字、词作必要解释外，一般用直、意译结合的做法进行翻译。课文后面的简析也以赏析方式书写，以便引导学生正确地欣赏古诗词的韵味和意境，学习古人锤炼词语的方法。能否收到我们预期的效果，当在实践中验之。

由于我们水平有限，疏漏错讹之处在所难免，敬请读者批评指正。

编 者

1990年12月

目 录

第 一 册

为 学.....	(1)
故事三则	
两小儿辩日.....	(4)
乐羊子妻.....	(6)
卖油翁.....	(11)
狼.....	(14)
诗三首	
敕勒歌.....	(18)
回乡偶书.....	(19)
凉州词.....	(20)
△黔之驴.....	(21)

第 二 册

论语六则.....	(25)
扁鹊见蔡桓公.....	(28)
口技.....	(31)
诗五首	
卖炭翁.....	(35)
秋浦歌.....	(37)
江南春绝句.....	(38)
惠崇《春江晚景》.....	(39)

江南逢李龟年·····	(40)
※周处·····	(41)

第 三 册

愚公移山·····	(43)
大铁椎传·····	(48)
冯婉贞·····	(54)
短文两篇	

陋室铭·····	(64)
----------	--------

爱莲说·····	(66)
----------	--------

诗词七首

木兰诗·····	(68)
----------	--------

望天门山·····	(73)
-----------	--------

十一月四日风雨大作·····	(74)
----------------	--------

杜少府之任蜀州·····	(75)
--------------	--------

春夜喜雨·····	(76)
-----------	--------

忆江南·····	(77)
----------	--------

渔歌子·····	(78)
----------	--------

第 四 册

桃花源记·····	(79)
-----------	--------

小石潭记·····	(85)
-----------	--------

诗词六首

观沧海·····	(89)
----------	--------

石壕吏·····	(91)
----------	--------

送元二使安西·····	(93)
-------------	--------

钱塘湖春行·····	(94)
------------	--------

如梦令·····	(96)
----------	--------

西江月	(97)
满井游记	(99)
△寓言二则	
智子疑邻	(102)
塞翁失马	(103)
核舟记	(105)
黄生借书说	(112)
※楚人隐形	(119)
△笑语二则	
南郭处士	(120)
执竿入城	(121)
△陈太丘与友期	(122)

第五册

《孟子》二章	
得道多助，失道寡助	(124)
生于忧患，死于安乐	(127)
捕蛇者说	(130)
※活板	(138)
※诗话二则	
诗词改字	(142)
推敲	(144)
△伤仲永	(146)
岳阳楼记	(149)
少年中国说	(156)
※干将莫邪	(162)
※工之侨献琴	(167)

△赵将括母.....	(169)
------------	---------

第 六 册

曹刿论战.....	(172)
唐雎不辱使命.....	(177)
※童区寄传.....	(185)
△刘东堂言.....	(190)
△孙权劝学.....	(192)
出师表.....	(194)
登泰山记.....	(204)
※醉翁亭记.....	(209)
△马 说.....	(214)
△乐工罗程.....	(217)
文言基础知识简述.....	(221)
练习题.....	(246)

篇目前不标号的是讲读课文，标有“※”号的是课内自读课文，标有“△”号的是课外自读课文。

第一册

为学

彭端淑

【题解】 本文选自《白鹤堂集》，原题是《为学一首示子经》，有删节。彭端淑，字乐斋，清朝四川丹棱（今属四川省洪雅县）人，著有《白鹤堂集》。为学，做学问，求学。

天下事有难易呼？（呼：语气词，用在天下有事有困难和容易的区别吗？）
译为“吗”。）为之，则难者亦易
“吗”。（如果）去做，那么困难的也（就）变得容

易矣；（之：代词，指“天下事”。此处可不译，则，连易了；词，表示前一分句是后一分句的结果，可译为“就”，或加上相应的词语。者：特指代词，附在形容词“难”的后面，组成名词性词组，指代事物，可以译作“……的（事）”。矣：语气词，置）不为，则
句末，表陈述语气，相当于“了”。）（如果）不去做，那

易者亦难矣。人之为学有难易乎？
么容易的也（就变）难了。人们 求学有难 易之分吗？

（之：结构助词，用在主语“人”和谓语“为学”之间，使原来的主谓结构变成一个偏正结构，成为整个句子的一个成份。此处“人之为学”就是作“有难易”的主语。这种用法的“之”字只有语法作用，并无实义，不便译出。为学：做学问，）学之，则难者亦易矣；不
求学。）（如果）学，那么难的也（就变）容易了；（如

学，则易者亦难矣。
果）不学，那么容易 的也（就变）难 了。

以上是课文的第一段，开门见山，以两问两答的方式，提出论点：为学的难与易是可以转化的，关键是“为”与“不为”。

蜀之鄙(bì)有二僧，（蜀：现四川省辖蜀国的边远地方 有两（个）和尚，（境。之：结构助词，相当于“的”。鄙：）其一贫，（其：代词，指二边远的地方。僧：和尚。）一（个）穷，（僧，表示领属关系，可不译出。）其一富。贫者语(yù)于富者曰：一（个）富。贫的和尚对 富的和尚说：

“吾欲之南海，（者：特指代词，附在形容词“贫”“我要到南海去，（后组成名词性词组，表人，相当于“……的和尚。”“富者”中的“者”字解法同此。南海：指佛教名地普陀山（属浙江省舟山群岛）。语：告诉。于：

介词，介绍出动作行为实行时所旁及的对象——“富者”这里相当于“对……”。之：动词，到、往。）

何如？”（何如：即“如何”。疑问句中，疑问代词作宾语前置，“何如”相当于“怎么样”。此处是商量的口）富者曰：“子何恃(shì)而往？”（子：对气。）富的和尚说：“你凭什么 去？”（人的尊

称，您。何：疑问代词，什么。恃：动词，凭借、倚仗。“何恃”即“恃何”，疑问代词“何”作宾语前置。而：连词，连接状语和谓语，）曰：“吾 一 一
此处可不译出。）（穷和尚）说：“我（只要）一（个）

瓶 一 钵(bō)足矣。”（句首承前对话省略水瓶、一（个）饭钵（就）足够了。”（主语“穷和尚”。

钵：和尚盛食物用的一种器具。矣：语气词，表陈述、肯定语气，相当于“了”。）

富者曰：“吾数年来欲买舟而下，犹未
富的和尚说：“我几年来想买船顺流去（南海），还没

能也。子何恃而往！（下：动词，（沿着）
能实现呢。你凭什么去！（长江）往下游走。）

越明年，（越：及、）贫者自南海还。以
到了第二年，（到。）穷的和尚从南海回来了。把

告富者。（以告富者：即“以之告
（到）了南海的事告诉富的和尚。（富者”的省略。其中
“之”是指“穷和）富者有惭色。
尚到南海的事”。）富的和尚显出了惭愧的神色。

以上是课文的第二段，用蜀地二僧的故事作论据，形象地说明做学问只要认真踏实勤奋努力，才能变难为易的道理。

西蜀之去南海，不知几千里，（西蜀：蜀地处
西蜀距离南海，不知道（有）几千里，（中原之西，所
以称之为“西蜀”。之：助词，表示“西蜀去南
海”这个主谓结构不独立成句，这里只充当主语。）——（同

僧富者不至而贫者至
是）和尚，富的和尚不能到达（南海）而穷的和尚（却）到
焉。（至：动词，到达。而：连词，表转折，仍可译作
了那里。“而”焉：代词，用在动词后可理解为“于

是”。“是”表示处所。“至焉”即）人之立志，（之：表
“至于是”，可译作“到了那里”。）人立志，（示主语
结构“人立志”不独立成句）顾不如蜀鄙之
这里只充当句子的主语。）难道不象蜀边远地方的那（两

僧哉？（顾：反而、难道。哉：语气词，置句）
个）和尚吗？（末，表示反问语气，相当于“吗”。）

以上是课文的第三段，总结全文，以反诘语句作出结论：人要立志求学，就必须勤奋努力。

【简析】本文以“蜀鄙二僧”的故事，说明了“事在人为”的道理，告诉人们做学问只要积极努力，就能变难为易，文章中心明确，举例恰当，寓哲理于比喻之中，说理浅显，寓意深刻。

故 事 三 则

两小儿辩日

《列 子》

【题解】本文选自《列子·汤问》。《列子》，相传为战国时期郑人列御寇著，书中保存有不少民间故事、寓言和神话传说。

孔子东游，（“东”置动词前表方位，意为“向孔子向东旅游”，“东”。游：游玩、游览，此处意为旅行出外求学）见两小儿辩斗。（两小儿：两或做官。）遇见两（个）小孩辩论争胜负。（（个）小孩。古代汉语量词不发达，往往只用数词，译时应补出相应的量词。斗：争、争胜负。）问（孔子）问他其故。（其：第三人称代词，他们。此处指们（争论的）原因。两小儿。故：缘故，原因，此处指“辩斗”）的原因。）

一 儿曰：“我以日始出时去人近，（去：一（个）小孩说：“我认为太阳刚出来时离人近，（离开、距离。上古的“去”只当“离”、“离开”讲，和现代汉语中“上那去”的“去”意义不同。）而日中时远也。”（而：表转折关系的连词，译为“可午时（离人就）远了。”（是”、“但”。也：表叙述、解释

的语气词，可译为)
“了”或不译出。)

一 儿 以 日 初 远，而
另一(个)小孩认为太阳初升(时)(离人)远，而中

日中 时近也。
午时(离人)近。

以上是课文的第一段，以孔子路遇两个小孩辩论太阳与人的距离远近，点出故事发生的时间、地点、人物及事由。

一 儿 曰：“日初出 时 大 如车盖，
一(个)小孩说：“太阳初升(时)大(得)象车盖，
(车盖：故代车上的蓬子，)及 日中 则如盘盂，
(形圆如伞，下有柄。)到了中午(时)就象盘盂，

(及：到、等到。则：承接连词，相当于“就”。盘盂：
“盘”是盘子，“盂”是盛液体的圆口器皿。此处表示形
状。)此不为远者小而近者大乎？”(此：指示代词，译为
小。)这不是远的小而近的大吗？”(“这”，指代上两句。

者：特指代词，附在形容词“远”、“近”之后，组成名词
性词组，表物。“者”可译为“……的(物)”。乎：语气
词，用于句末，表疑问，相当于“吗”。此句省略较多，全
句的意思是：这不是因为离我们远太阳看起来小，而离我们
近的太阳看起来大的缘故吗？)

一 儿 曰：“日初出 沧沧凉
另一(个)小孩说：“太阳初升(时)感到)清清凉
凉，及 其日中 如 探 汤 ，(沧沧凉
凉，到了那中午(就)象把手伸进热水里(一样)，(凉
凉：清冷的样子。其：远指代词，那、那个，表人、事物的
范围，或表对具体对象的强调。探汤：探、试探；汤，热
水。探汤意为“把”)此不为近者热而远者凉乎？”(此句解法)
手伸进热水里。)这不是近的热而远的凉吗？”(同前。)

以上是课文的第二段，写两小儿根据自己的视觉和感觉分别摆出自己的论据，来证明自己的观点。

孔子不能决也。
孔子不能裁决（他们的是非）了。

两小儿笑曰：“孰为汝多知乎！”（孰：疑问代词，谁。为：动词，借作“谓”，译为“说”。汝：第二人称代词，你，指孔子。多知：即“知多”，知识丰富。乎：表感叹的语气词，用在句末，与虚词“孰”配合，表反问并增加一层感叹的语气。）

以上是文章的第三段，写孔子因不能作出正确的判断而受到讥笑。

【简析】本文是篇富有哲理且故事性很强的短文。两个小孩依据各自的生活经验，得出自己对宇宙现象的推论。他们持之有故，言之成理，以至使博学多识的孔子也无所适从。其寓意启发人们学海无边，知识没有穷尽。要想掌握丰富的知识，就应不断地学习。这个故事也反映出古人对许多自然现象进行了细致的观察，表现出他们勇于探索客观真理，敢于独立思考、大胆质疑的精神。

本文写作上有三个特点：第一，对辩论论点、论据以及辩论过程论述得清楚。第二，从孔子问小儿辩论起因，到孔子对两种观点无所适从受讥讽，前后照应，结构严谨。第三，文笔集中，详述论辩过程；语言精练，170多字，就论述了一个较完整的故事。

乐羊子妻

范晔

【题解】本文选自《后汉书·列女传》。作者范晔(yuè) (398—445)，字蔚宗，南朝宋代顺阳山阴（现浙江绍兴）人，历史学家。

河南乐羊子妻者，不知何氏之女也。（河南：郡名，现河南

省洛阳市一带。乐(yuè)羊子：人名。之：两个“之”字，均是结构助词，连接定语和中心词，表领属关系，相当于“的”。何氏：何，疑问代词，谁；氏，姓氏。何氏，谁家。者——也：古代汉语中的典型判断句式，主语后用“者”表提顿，谓语后用“也”表判断，)
翻译时在主语后加“是”。

以上是课文的第一段，写出所述故事的主要人物及身份。

羊子尝行路，（此句“路”前省乐羊子曾经（在）路上行走（时），（略引进处所的介词“于”。“行路”即“行”）得遗金一饼，
于路”，在路上走。）拾到一块（别人）丢失的金子，

（得：动词，得到。此处意为“拾到”。一饼：数量词，一块。古汉语表物量的数量词常用在名词的后面，译时应译前。）还以与(yǔ)妻。（以：介词，介绍出动作回来把金子交给妻子。“与”直接涉及的对象，

译为“把”。它后面的宾语“之”（金子）省）妻曰：
略，译时应补出。与：动词，交给、给予。）妻子说：

“妾闻志士不饮盗泉之水，（妾：古代女子自称的谦词，译为“我”。

盗泉：泉名，在今山东泗水县东北，《尸子》中记载：孔子过盗泉，渴了，不喝盗泉的水，因为憎恶它的名字。之：

结构助词，）廉者不受嗟(jīe)来之食，
的。）方正的人不接受别人盛气凌人施舍的食物，

（廉：形容词，廉洁正直。者，特指代词，与前面的形容词“廉”组成一个名词性词组，表人，译为“……的（人）”。嗟来之食：不敬的施舍。《礼记·檀弓》篇里有这样一个故事：齐国闹灾荒，有一个挨饿的人，从一个富人那里过，富人拿着食品，很不客气地说：“嗟，来食！”（意思是“喂！来吃吧！”）挨饿的人回答说，他就是因为

不吃“嗟来”的东西，才弄到这样的地步。）况 拾
于是他拒绝吃那个富人给的饭食，饿死了。）何况他（别人）

遗 求 利 以 污其 行乎！”（况：连词，
丢失的东西贪求和利以致玷污自己的品行呢！”（表意思上的

急转逼进，译为“何况”。遗：名词，意为“（别人）丢失的东西”。以：连词，连接两个动词性词组“拾遗求利”和

“污其行”，表示后者是前面动作行为的结果，译为“以致”，“以致于”。其：第三人称代词，他，作定语，译为

“他的”、“自己的”，乎：表示）羊 子 大惭。
反诘的语气词，可译作“呢”。）乐羊子 十分惭愧，

（大：副词，表程度，可译为）乃 捐 金 于
“十分”、“特别”。）（于是）就（把）金子扔到

野，（乃：副词，表前后两件事情顺承相接，是“自然而
野外，然”的，译为“（于是）就”。捐：动词，抛弃，扔掉。

捐金：扔掉金子。译时为符合现代汉语习惯，用介词“把”
将宾语“金”提到动词“捐”前。于：介词，到。“于”和

后面的名词“野”组成介词结）而远 寻 师 学。
构，表处所，译为“到野外”。）到远方寻找老师求学。

一年 来归，（来归：即“归”）妻 跪 问
一年（后）返回家来，）来”。）妻子跪拜着问

其 故，（跪：古人席地而坐，坐时两膝着地，将臀部
他回来的缘故，在脚后跟上，跪时则伸直腰股。跪拜是表示

庄重、尊敬的一种礼节。其：代词，他，指“乐羊”）羊子
子”。故：缘故。这里意指“一年来归”的缘故。）乐羊

曰：“久 行 怀 思，无 它 异 也。”
子说：“走（得）久了，心里思念，没有其它特别的事情。”

（“久行”即“行久”，意为“走得久了”。它异：它，代
词，其它，别的；异，差异，特别的。它异，译为“其它

特别的事情”。也：表肯定的）妻乃引 刀 趋
语气词，此处可以不译。）（羊子）妻便拿起刀，走到

机而言曰：（乃：副词，表承接或表意想不到，可译为织布机前说道：“便”、“（于是）就”、“竟”等。

引：拿、取过、拿起。趋：动词，趋向，引申为“走到……前”。而：连词“而”的前一部分表示动作行为的方式状态，对后一部分起着修饰作用。可译为）“此 织”
“着”、“地”或不译出。）“这（种）织品

生 自蚕茧，（自：介词，引进动作行为的对（是）来源于蚕吐的丝，（象，用“于”，此处仍译为“于”。织：用如名词，织物。生：产生，此处意指“织品的材料来源”，蚕茧：意思返原为“蚕吐之”）**或 于机 杼，**（于：介词，引进处）
“丝”。）在织机上织成（帛），（所，译为“在”。）

一 丝 而 累，（一丝：一根丝，中间一（根）丝一（根）丝地积累起来，（省略量词“根”，此处意为“一根丝一根丝”。而：连词，连接状语）**以 至于**
与中心词，表修饰关系，译为“地”。）才达到一

寸，（以：连词，表动作行为的结）**累寸 不已，**
寸，（果，可译为“才”）一寸一寸地积累不停，

（累寸：意为“一寸”）**遂成丈 匹。**（遂：副词，于是，（一寸地积累”。）**就成丈成匹。**（就。丈匹：两种长度计量单位，一丈等于十尺，四丈为一匹。此句“丈”、“匹”意为“一丈”、“一匹”。古代汉语中起数“一”常省略。）

今 若 断斯 织也，（若：表假设）
现在如果割断这（正在织的）织品，（的连词，如

果、假如。斯：指示代词，这、这个。）**则 捐 失**
也：表停顿的语气词，不必译出。）那就放弃掉已取得

成功，（则：连词，表假设或条件关系，可译为“就”，
的成就，（“那么”等。捐失：捐，抛弃；失，丢失。“捐失”为近义）**稽（jī） 废 时日。**（稽：停留、拖延。）
词选用。）耽误（和）浪费了时光。（废：废弃、浪费。）